



4to Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A DIPLOMÁTICOS DE KAZAJISTÁN

*Óscar Mauricio Arévalo Balcázar | oscar.arevalo.balcazar@gmail.com
Universidad Pedagógica Nacional*

En el marco del *Programa de promoción de Colombia en el exterior* que lleva a cabo la Cancillería de Colombia, se logró un acuerdo con el Centro de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia (UPN) para impartir clases de español en el Ministerio de Relaciones de Kazajistán y en la Academia de Administración Pública, bajo la presidencia de Kazajistán. Actualmente, Kazajistán vive un auge económico importante y puede considerarse como el país de mayor desarrollo en Asia Central. Desde la independencia de la unión soviética este país ha basado su economía en el petróleo y se ha transformado completamente en los últimos 20 años. Sus habitantes reconocen el bienestar social por el que pasan, lo que se percibe en el ambiente de tranquilidad y hospitalidad que se vive. La capital Astana se caracteriza por ser un centro administrativo y la segunda capital más fría del mundo. Se estableció en 1998 y desde esa fecha se han planeado todos los aspectos de estructuración y crecimiento de la ciudad. En la actualidad, la ciudad cuenta con aproximadamente ocho cientos mil habitantes (800.000) y se espera que en 10 años la ciudad esté en capacidad de acoger a cinco millones (5'000.000) de habitantes. La casa presidencial, los ministerios y el símbolo del país, Baitirek, hacen parte de la nueva ciudad.

Para la Cancillería de Colombia resulta benéfico este tipo de programas ya que no solo se está promocionando el país sino que se están fortaleciendo las relaciones diplomáticas. El acercamiento de ambos países se produjo por medio de la embajada de Colombia en Rusia y se espera que se puedan llevar a cabo más proyectos de cooperación en aspectos académicos, culturales y económicos, entre otros. La embajada de Colombia dio un paso gigante al querer entrar en contacto con un mercado que se muestra como máxima potencia en Asia Central.

Debido a que hay pocas embajadas latinoamericanas en Kazajistán, este tipo de programas sirve para mantener en contacto a ambos países.

El centro de lenguas de la UPN ha organizado y desarrollado los cursos dirigidos a diplomáticos y estudiantes que se forman para ser diplomáticos en Kazajistán. En este artículo, el énfasis estará puesto en los cursos del Ministerio de relaciones exteriores de Kazajistán y no en los de la Academia de administración pública, debido a que los primeros cuentan con unas condiciones específicas que se hacen esenciales al momento de planear las clases y elegir la manera más adecuada para plasmarlas en el salón de clase. Estos cursos se caracterizan por la baja intensidad horaria y el perfil de los estudiantes, que se caracterizan por ser diplomáticos de nacionalidad kazaja cuya edad oscila entre los 25 y 45 años, su lengua nativa es el kazajo y su segunda lengua el ruso. Algunos de ellos tienen como tercera lengua el inglés, el francés, el alemán o el chino. La intensidad horaria es de tres (3) horas semanales, para un promedio de cincuenta (50) horas en el curso, las cuales se desarrollan dos días de la semana, a la hora del almuerzo, dentro del Ministerio. La necesidad primordial de estos cursos es lograr que los participantes se desenvuelvan en los contextos de habla hispana más concurridos por ellos. Por esto, uno de los puntos de partida para establecer la manera más adecuada de guiar las clases es determinar cuáles son contextos concurridos por los diplomáticos. Además, debido a la brevedad de los cursos, el desarrollo de la competencia comunicativa se hace más relevante que las explicaciones gramaticales.

Dado lo anterior, se considera que los participantes del programa requieren aprender español con fines profesionales, por lo que necesitan tener dominio de una comunicación especializada en contextos concretos. Por esto los cursos están dirigidos a potenciar las diferentes habilidades que requieren para desenvolverse en las situaciones más concurridas, por lo que fue fundamental realizar un análisis de necesidades que permitiera establecer las expectativas de los estudiantes. Luego de conocer cuáles son esos contextos específicos fue necesario apoyarse en textos auténticos que facilitaran a los estudiantes el conocimiento de los usos lingüísticos reales que hacen parte de cada situación comunicativa. Aspectos como la función comunicativa, la fraseología, la relación entre los interlocutores, la terminología, son tópicos que enmarcan cada situación específica. De igual manera, se considera como objeto de aprendizaje la cultura profesional, que involucra conocer el comportamiento y la actitud con quien se interactúa tales como saludos, turnos de habla y códigos gestuales, entre otros. Cada contexto específico cuenta

con normas de interacción y mediación propias, por lo que las metodologías didácticas más eficaces para llevar a cabo este tipo cursos son el enfoque por tareas y la simulación.

Luego de realizar encuestas a los estudiantes, revisar distintos manuales de español para extranjeros con fines específicos, consultar con expertos y consultar en foros virtuales especializados en ELE, se logró determinar cinco (5) módulos para el nivel A1. Los módulos son los siguientes: Recepciones diplomáticas, aeropuerto, hotel, restaurante, conversaciones telefónicas. A continuación se presentan los contenidos específicos (comunicativos, léxicos, gramaticales y culturales) de cada uno de ellos, contenidos que corresponden a los establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia (2005).

Tabla 1. *Módulos para el nivel A1*

Módulos Contenidos	Recepciones diplomáticas	Aeropuerto	Hotel	Restaurante	Conversaciones telefónicas
Contenidos comunicativos	Saludar y despedirse Dar y pedir datos personales Hablar de profesiones y oficios Describir personas	Deletrear sonidos en español Hacer y responder preguntas Expresar números Expresar frecuencia Identificar colores	Expresar intenciones e intereses Describir lugares y posiciones Hablar de actividades y lugares en la ciudad Expresar actividades futuras Dar instrucciones	Desenvolverse en restaurante Pedir y dar información sobre comida Expresar gustos y preferencias Describir formas de preparar alimentos	Conversar por teléfono y hacer planes Hacer, aceptar y rechazar invitaciones Expresar razones y objetivos Describir acciones en progreso
Contenidos léxicos	Saludos y despedidas Profesiones y oficios Vocabulario de información personal Adjetivos para describir países y nacionalidades	El abecedario Los números Palabras interrogativas Los días y los meses Los colores	Preposiciones de lugar Lugares en la ciudad Partes y objetos de la de la casa	Expresiones útiles en el restaurante Comidas y bebidas Vocabulario de cocina Vocabulario de restaurante	Expresiones para hacer invitaciones Expresiones para conversaciones telefónica
Contenidos gramaticales	Pronombres personales Artículos definidos	Presente simple de los verbos regulares e irregulares	Futuro del verbo “ir” Verbo “interesar”	Presente simple Verbos regulares e irregulares	Preposición <i>con</i> + pronombre Futuro con verbo “ir”

	Género y número de sustantivos Verbo “tener” Verbo “ser”	Formas afirmativas y negativas de presente simple Verbo “haber” Adverbios de frecuencia	Imperativo Adverbios de lugar	Verbo “gustar” Complemento directo Verbos “costar” y “valer” Adjetivos demostrativo	Preposición <i>por</i> y <i>para</i> Verbos “dar”, “saber” y “ver” Formación del gerundio
Contenidos Culturales	Formas de saludo formales e informales en Colombia	Formas de tratamiento formal e informal en Colombia	Preferencias al momento de viajar	Formas de cortesía en un restaurante Platos tradicionales en Colombia	Formas de cortesía al momento de aceptar o rechazar una propuesta o de cortar una llamada telefónica

Los módulos están configurados para ser trabajados en diez (10) horas cada uno, en el nivel A1. Para desarrollar cada una de las sesiones de los módulos se tuvo como punto de partida el léxico, el cual se trabaja por asociación de imágenes o de significado, o a partir de preguntas orientadoras, antes de usarlo en el contexto. Los contenidos están organizados de manera secuencial, desde lo básico a lo más complejo, por lo cual es posible retomar los contenidos de módulos anteriores en los que le siguen. De igual manera es posible trabajar uno de los módulos por separado, sin necesidad de realizar los anteriores.

Tabla 2. *Módulos trabajados*

RECEPCIONES	AEROPUERTO	HOTEL	RESTAURANTE	CONVERSACIONES TELEFÓNICAS
¿Cuál es su nombre?	¿Puedo ver su pasaporte?	¿Cómo llegó al hotel?	¿Refiere pollo o carne?	¿Quién habla?
¿De dónde es?	¿A dónde viaja?	¿Quiere habitación con o sin televisor?	¿Tiene postre de frutas?	¿Puede comunicarme con el señor?
¿Le gusta esta ciudad?	¿A qué hora es el vuelo?	¿Cuánto cuesta una noche?	¿Puede traerme la cuenta, por favor?	¿Es posible llamarlo en la noche?

Las preguntas orientadoras deben envolver los contenidos de la sesión y estar siempre dirigidas a cumplir con el objetivo del módulo que es lograr que los estudiantes se desenvuelvan en ese contexto. Se plantea que el punto de partida sea el léxico o las preguntas, ya que estos tienen funciones comunicativas que permiten cumplir con el objetivo comunicativo en un contexto específico. Aunque en los contenidos de cada uno de los módulos se mencionan los

temas gramaticales, estos se cubren de manera implícita a través del trabajo de léxico en contexto o de las preguntas que se planteen. Cada uno de los módulos cuenta con un componente cultura que hace referencia a la “cultura profesional”. En cada contexto hay formas de tratamiento, códigos gestuales que pueden variar dependiendo del país donde haga referencia el contexto. Por esta razón, en este caso se contemplan los componentes culturales de Colombia, los cuales fueron analizados y contrastados con los de Kazajistán, con el fin de establecer qué puntos se podían encontrar en común o qué situaciones diferían completamente. Al finalizar cada uno de los módulos se realizó una simulación oral o escrita en la cual se pretendió incluir los contenidos completos del módulo.

Al realizar la aplicación en los cursos se encontró que los estudiantes podían llevar a cabo simulaciones completas de los contextos, teniendo como referencia el léxico. En algunas ocasiones no usaban frases completas sino palabras, que les permitían dar a entender su objetivo de comunicación. Las preguntas orientadoras estuvieron enfocadas en primera y tercera persona del singular, por lo cual las formas de tratamiento siempre fueron de “usted” y la conjugación de los verbos usados en las simulaciones fue fácil de recordar para los estudiantes. Fue necesario realizar una sesión de aclaraciones gramaticales a lo largo de todo el curso, ya que se estaban presentando algunas confusiones en el uso de los pretéritos.

En los resultados finales es posible decir que se cumplieron los objetivos de cada uno de los módulos, se cubrieron todos los contenidos e incluso hubo oportunidad de usar los mismos contenidos en otros contextos, de vida diaria no profesional, como mercados o centros comerciales. Al finalizar los cursos, los estudiantes destacaron ampliamente la metodología y expresaron que gracias a esta se sienten en capacidad de desenvolverse en los contextos que trabajaron y que esperan continuar con otros módulos más.

En conclusión, la metodología descrita anteriormente cumple con las necesidades de los estudiantes que participan en el programa de español como lengua extranjera en Kazajistán. Debido a la flexibilidad de la metodología es posible llevarla a otras situaciones de aprendizaje similares. El programa de español dirigido a diplomáticos puede tomar como referencia esta metodología para unificar un componente académico de enseñanza. Es necesario ponerla a prueba varias veces y en diferentes contextos con el fin de realizar los ajustes y modificaciones que sean necesarios. Además, es posible tomar esta metodología como base para la creación de

materiales didácticos que estén destinados a la enseñanza de español como lengua extranjera con fines específicos. Para un programa de promoción de Colombia en el exterior es fundamental contar con materiales que den muestra de la cultura colombiana. Los materiales didácticos, independientemente de la nacionalidad del profesor que los use, son los que transmiten a los estudiantes los conocimientos acerca de los que se quiere promocionar. Por lo anterior, esta metodología es una base que puede aportar en el adecuado funcionamiento de programas similares en el cual se usó.

REFERENCIAS

- Battaner, M.^a P. y Sanahuja, E. (coords.) (1992). *Saber de letra I: El texto escrito con finalidades académicas y comerciales*. Barcelona: Pomociones y Publicaciones Universitarias.
- Cabré, T. (1999). El discurso especializado o la variación funcional determinada por la temática: noves perspectives. En *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, pp. 151-173.
- Gómez de Enterría, J. (en prensa). La enseñanza del español con fines específicos. En Lacorte, M. (ed.) (2006). *Lingüística aplicada del español*. Capítulo 5. Madrid: Arco/Libros.
- Instituto Cervantes (2005). *Actas del CIEFE (Congreso Internacional de Español con Fines Específicos)*, I Congreso (noviembre de 2000), II Congreso (noviembre de 2003). Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe>.
- Martín Municio, Á. (1998). El español y la ciencia. En Instituto Cervantes. *El español en el mundo. Anuario 1998*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_98/martin
- Vázquez, G. (ed.) (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.

Organizan



Apoyan

